

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that this agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources; and

Having resolved to conclude an Agreement Concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, that is owned or controlled directly by an investor of the other Contracting Party connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(c) shares, stocks or any other form of participation in companies;

(d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to prospect, explore, extract or utilize natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power less than 10 percent of a company through stock exchanges (portfolio investments) which shall not be covered by this Agreement.

2. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of a Contracting Party according to its laws,

(b) any legal entity such as corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Contracting Parties, including those wholly or partially owned by the Government of either Contracting Party, and having their headquarters in the territory of that Contracting Party;

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The term "territory" means:

(a) With respect to the Republic of Turkey;

The "territory" means; territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

(b) With respect to the State of Kuwait;

the term "Kuwait" means the state of Kuwait and includes any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Kuwait as an area in which Kuwait may exercise sovereign right or jurisdiction.

5. The term "freely convertible currency" means currency that is widely used to make payments for international transactions and for which there are ready buyers in the principal international exchange markets.

6. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

3. Once established, investments of investors of either Contracting Party shall not be subject to additional performance requirements which may be detrimental to their viability or adversely affect their use, management, conduct, operation, expansion, sale or other disposition.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Application for work permits shall also be given sympathetic consideration.
4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply in respect of procedural rights laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

(d) The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not be construed as to prevent either Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures with regard to acquisition of land and real estate, and real rights upon them by the investors of the other Contracting Party, in accordance with laws and regulations of the Contracting Party where the investment is made.

ARTICLE 4 **Expropriation**

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as "expropriation") that may result in depriving the investor from his ownership or control over his investment such as freezing or blocking of the investment, except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 6.
4. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 5 **Compensation for Losses**

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 6
Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:
 - (a) returns;
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
 - (c) compensation pursuant to Article 4;
 - (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
 - (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment;
 - (f) payments arising from an investment dispute.
2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

ARTICLE 7
Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the Indemnifying Party, which stems from the terms of the indemnity or guarantee agreement between the investor and the Indemnifying Party, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The Indemnifying Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an Indemnifying Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;
 - (b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", in case both Contracting Parties become signatories of this Convention;
 - (c) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estate are totally under the jurisdiction of the Contracting Party where the investment is made and therefore, shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.

5. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.
6. In any proceedings, judicial, arbitral or otherwise or in an enforcement of any decision or award, concerning an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, a Contracting Party shall not assert, as a defense, its sovereign immunity. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an indemnity or guarantee provided in Article 7 of this Agreement. A dispute shall, however, not be submitted to international arbitration by the Indemnifying Party under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before international arbitration by the investor.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event that either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.
5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
6. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such costs be paid by one of the Contracting parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.
7. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 8 and is still before the court.

ARTICLE 10
Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 11
Relations Between Contracting Parties

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

ARTICLE 12
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one-year written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

5. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the State of Kuwait on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 27th of October, 1988 in Ankara and entered into force on 25th of April 1992 (hereinafter referred to as "Previous Agreement"), which will be terminated on the date of entry into force of this Agreement. For any dispute which arose before the date of the entry into force of this Agreement, provisions of the Previous Agreement shall apply. Any dispute which arises after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Kuwait on this 13th day of Jamada Al Akhra 1431 H corresponding to the 27th day of May 2010 in two originals in the Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT

Mehmet Şimşek
Minister of Finans

Ahmad Rashed Al-Haroun
Minister of Commerce and Trade

اتفاقية

بين حكومة جمهورية تركيا

و

وحكومة دولة الكويت

للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين".
رغبة منهما في تعزيز المزيد من التعاون الاقتصادي بينهما، وخاصة فيما يتعلق بالاستثمار من
قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر؛

إدراكا بأن هذه الاتفاقية بناء على المعاملة التي تمنح لمثل هذا الاستثمار سيحفز تدفق رأس
المال والتكنولوجيا والتنمية الاقتصادية للأطراف المتعاقدة؛

تم الاتفاق بأن المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمار هو أمر مرغوب فيه من أجل الحفاظ
على إطار عمل مستقر للاستثمارات والاستخدام الفعلي الأقصى للموارد الاقتصادية.

وقد تم العزم على إبرام اتفاقية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات ،

اتفقتا على ما يلي :

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية ؛

١- يعني مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول، التي يمتلكها أو يهيمن عليها بصورة مباشرة من قبل مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر ومرتبطة بالأنشطة التجارية، واكتسبت لهذا الغرض لإقامة علاقات اقتصادية دائمة في إقليم الطرف المتعاقد ومتوافقة مع قوانينه ونظمه، ويجب أن تشمل على وجه الخصوص، وليس الحصر :

أ) الملكية المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق أخرى كالرهونات والامتيازات والتعهدات وأية حقوق أخرى مماثلة كما تم تعريفها ومتوافقة مع القوانين والأنظمة في إقليم الطرف المتعاقد مقر الملكية؛

ب) العائدات التي تم إعادة استثمارها، مطالبات لأموال أو أي حقوق أخرى ذات قيمة مالية لها صلة بالاستثمار؛

ج) حصص أو أسهم أو أي شكل آخر من أشكال المساهمة في الشركات؛

د) حقوق الملكية الفكرية والصناعية مثل براءات الاختراع والنماذج الصناعية والعمليات الفنية، وكذلك العلامات التجارية والأسماء التجارية والشهرة وغيرها من الحقوق المماثلة؛

هـ) الامتيازات التجارية التي يمنحها قانون أو عقد، بما في ذلك امتيازات التنقيب واستكشاف واستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية؛

شريطة أن تكون هذه الاستثمارات ليس في طبيعتها اكتساب أسهم أو سلطة تصويت لأقل من ١٠ في المائة من شركة من خلال صفقات الأوراق المالية (محفظة استثمارية) والتي لن يمكن أن تشملها هذه الاتفاقية.

٢- يعني مصطلح "مستثمر":

أ) أشخاص طبيعيين قد اكتسبوا وضعهم كمواطنين لطرف متعاقد وفقا لقوانينه؛

ب) أي كيان قانوني مثل الشركات أو المؤسسات أو الاتحادات التجارية التي تم تأسيسها أو نشأتها بموجب القانون النافذ في أي من الطرفين المتعاقدين، بما في ذلك تلك المملوكة كلياً أو جزئياً من قبل الحكومة لأي من الطرفين المتعاقدين، والتي يوجد مقرها الرئيسي في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

الذين قاموا بالاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

٣- يعني مصطلح "عائدات" المبالغ التي يحققها استثمار، بغض النظر عن الشكل الذي تدفع به العائدات، وتتضمن، على وجه الخصوص لا الحصر، الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية والإتاوات والرسوم وأرباح الأسهم.

٤- ومصطلح "إقليم" يعني :

أ) بالنسبة لدولة الكويت ؛

يعني مصطلح "الكويت" دولة لكويت وتتضمن أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز فيما بعد تحديدها وفقاً لقوانين الكويت كمنطقة يجوز فيها للكويت أن تمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية.

ب) بالنسبة لجمهورية تركيا ؛

الأرض والمياه الإقليمية، فضلاً عن المناطق البحرية التي تمارس عليها ولاية أو حقوق سيادة لأغراض استكشاف واستغلال المحافظة على الموارد الطبيعية، طبقاً للقانون الدولي .

٥- مصطلح "عملة قابلة للتحويل بحرية" تعني العملة التي يتم استخدامها على نطاق واسع لتقديم مدفوعات في الصفقات الدولية، والتي هناك استعداد للمشتريين في أسواق صرف العملات الدولية الرئيسية.

٦- يعني مصطلح "دون تأخير" تلك المدة التي عادة تكون مطلوبة لإتمام الشكليات الضرورية لتحويل المدفوعات.

تشجيع وحماية الاستثمارات

- ١- ومع مراعاة أحكام القوانين واللوائح وعلى كل طرف متعاقد في إقليمه بقدر الإمكان تشجيع استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢- تمنح استثمارات مستثمري كل من الطرفين المتعاقدين في كل الأوقات معاملة عادلة ومنصفة وتتمتع بالحماية الكاملة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين بأي شكل كان باتخاذ إجراءات تعسفية أو تمييزية تؤدي إلى الأضرار بالإدارة أو الصيانة أو الاستعمال أو التمتع أو التوسع أو التصرف بمثل هذه الاستثمارات.
- ٣- لن تخضع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين عند التأسيس لمتطلبات أداء إضافية والتي قد تكون ضارة لحريتها أو تؤثر سلباً في استعمالها أو إدارتها أو التصرف بها أو تشغيلها أو توسعها أو بيعها أو لأي تصرف آخر.

معاملة الاستثمارات

- ١- على كل طرف متعاقد قبول الاستثمارات التي تتم في إقليمها على أساس لا يقل رعاية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة لاستثمارات مستثمريها أو مستثمري أي دولة ثالثة، من خلال إطار قوانينه ونظمه.
- ٢- يتعين على كل طرف متعاقد منح هذه الاستثمارات، عند التأسيس، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي منحها في ظروف مماثلة لاستثمارات مستثمريه أو لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة، أيهما يكون الأكثر رعاية.
- ٣- يعمل الطرفان المتعاقدان من خلال إطار تشريعه الوطني بعين العطف على مراعاة طلبات الدخول والإقامة للأشخاص من الطرفين المتعاقدين الذين يرغبون في دخول إقليم الطرف المتعاقد الآخر ذات صلة بالقيام باستثمار أو تنفيذه؛ ينطبق الشيء نفسه على مواطني أي من الطرفين المتعاقدين الذين ذات صلة باستثمار يرغبون في دخول إقليم الطرف المتعاقد الآخر والإقامة هناك لتولي العمل. طلبات العمل أيضا يمكن تقديمها بعين العطف.

٤- (أ) يجب أن لا تفسر أحكام هذه المادة بأن تلزم طرف متعاقد تقديم أي معاملة أو تفضيل أو امتياز والتي يجوز تقديمها من قبل الطرف المتعاقد المذكور أولاً بحكم أي اتفاقية دولية أو ترتيب يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضرائب؛

(ب) أحكام عدم التمييز والمعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية من هذه الاتفاقية لن تطبق على جميع المزايا الحالية أو المستقبلية والتي تمنح من قبل أي من الطرفين المتعاقدين بحكم عضويته في أو اتحاد أو اتحاد جمركي أو اقتصادي أو نقدي أو سوق مشترك أو منطقة تجارة حرة أو لمواطنيها أو لشركاتها للدول الأعضاء في ذلك الاتحاد أو سوق مشترك أو منطقة تجارة حرة أو لأي دولة ثالثة؛

(ج) لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ من هذه المادة فيما يتعلق بالحقوق الإجرائية المترامنة والمنصوص عليها في هذه الاتفاقية وأي اتفاقية دولية أخرى ماثلة والذي يكون أحد الطرفين المتعاقدين موقعا عليه؛

(د) لن تفسر أحكام المادة ٢ و ٣ من هذه الاتفاقية على أن تمنح أي طرف متعاقد من تبني أو التحفظ على، أو تنفيذ أي إجراءات غير تمييزية فيما يتعلق بامتلاك الأراضي والعقارات والحقوق العقارية عليها من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر، وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تم فيه الاستثمار.

مادة ٤

نزع الملكية

١- لن يتم نزع ملكية الاستثمارات أو تأميمها أو إخضاعها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة لإجراءات ذات أثر مماثل (مشار إليها فيما بعد بـ "نزع الملكية") والتي ينتج عنها حرمان المستثمر من ملكيته أو هيمنته على استثماره مثل تجميد أو حجز الاستثمار، ما عدا لغرض عام، على أساس غير تمييزي مقابل دفع تعويض فوري وكاف وفعال ووفق الإجراءات القانونية والمبادئ العامة للمعاملة والمذكورة في المادة ٣ من هذه الاتفاقية.

- ٢- الإجراءات القانونية غير التمييزية والتي تهدف وتطبق لحماية المصالح الشرعية العامة، مثل الصحة والأمن والبيئة لا تشكل نزع الملكية غير مباشرة.
- ٣- يجب أن يكون التعويض مساو للقيمة السوقية للاستثمار المنزوع ملكيته قبل الوقت الذي يسبق بنزع الملكية أو قبل أن يصبح نزع الملكية معروف بصورة علنية. يتم دفع التعويض دون تأخير ويكون قابل للتحويل بحرية كما هو موضح في الفقرة ٢ من المادة ٦.
- ٤- في حال التأخير في دفع التعويض، فانه يجب أن تحتسب فائدة بنسبة يتم الاتفاق عليها من قبل كلا الطرفين إلا في حال تحديد هذه النسبة والمنصوص عليها وفق القانون من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع.

مادة ٥

التعويض عن الخسائر

عندما تتعرض استثمارات تمت من قبل مستثمرين تابعين لأي من الطرفين المتعاقدين للخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بسبب حرب أو نزاع مسلح أو إضراب مدني أو أحداث أخرى مماثلة يمنح هؤلاء المستثمرون من قبل الطرف المتعاقد الآخر معاملة وذلك فيما يختص بإعادة الأوضاع أو برد الخسائر أو بالتعويض أو بأي تسوية أخرى، لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو للمستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة، أيهما يكون الأكثر رعاية في المعاملة، فيما يختص بأي إجراءات يتم اتخاذها تتعلق بهذه الخسائر.

مادة ٦

التحويل وإعادة التحويل

١- يجب على كل طرف متعاقد وبحسن نية عند استيفاء كافة الالتزامات الضريبية أن يسمح بكل التحويلات والمتعلقة بالاستثمار داخل وخارج إقليمه وأن تحول بحرية وبدون تأخير، وأن تتضمن مثل تلك التحويلات:

(أ) العائدات،

(ب) الأرباح الناتجة من البيع أو التصفية لجميع أو أي جزء من الاستثمار؛

(ج) التعويض طبقاً للمادة ٤؛

(د) السداد ومدفوعات الفائدة الناتجة من القروض المتصلة بالاستثمارات؛

(هـ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى التي يحصل عليها مواطني أحد الطرفين المتعاقدين

الذين حصلوا على تصاريح العمل ذات صلة بالاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد

الأخر؛

(و) المدفوعات الناشئة عن تسوية منازعات الاستثمار.

٢- يجب أن تتم التحويلات بالعملة القابلة للتحويل التي تم بها الاستثمار أو بأي عملة قابلة

للتحويل بحرية بسعر الصرف المعمول به في تاريخ التحويل، ما لم يتفق على خلاف ذلك

من قبل المستثمر والطرف المتعاقد المضيف.

مادة ٧

الحلول محل الدائن

١- إذا كان الاستثمار الذي يقوم به مستثمر تابع لأحد الطرفين المتعاقدين قد تم تأمينه ضد

الأخطار غير التجارية وفقاً لنظام أقر بقانون، فإن أي حلول محل الدائن من قبل الطرف

الضامن والذي ينبثق من شروط اتفاقية الضمان بين المستثمر والطرف الضامن، يكون

معترفاً به من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

٢- يحق للطرف الضامن بموجب الحلول محل الدائن بممارسة الحقوق وتنفيذ المطالبات لذلك

المستثمر والتعهد بالالتزامات المتعلقة بالاستثمار. الحلول محل الدائن للحقوق أو المطالبات

لن تتجاوز الحقوق الأصلية أو مطالبات المستثمر.

٣- يجب تسوية المنازعات بين طرف متعاقد وطرف ضامن وفقاً لأحكام المادة ٨ من هذه

الاتفاقية.

تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر

١- المنازعات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر مرتبط باستثماره، يجب إخطاره خطياً، ويتضمن معلومات تفصيلية من قبل المستثمر إلى مستلم الطرف المتعاقد للاستثمار. يسعى المستثمر والطرف المتعاقد المعني بقدر الإمكان تسوية هذه المنازعات من خلال المشاورات والمفاوضات بحسن نية.

٢- إذا تعذر تسوية تلك المنازعات خلال ستة أشهر من تاريخ طلب الإخطار الكتابي المذكور في الفقرة ١، فإنه يجوز تقديم النزاع للحل باختيار المستثمر إلى:

أ) طبقاً للمحكمة المختصة للطرف المتعاقد والتي تم الاستثمار في أقليمه؛

ب) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (المركز) الذي أنشأ بموجب "اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى"، في حال كون كل من الطرفين المتعاقدين أطراف موقعة على هذه الاتفاقية؛

ج) محكمة تحكيم أسست وفق قوانين التحكيم لإجراء لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولية (يونسترال).

٣- في حالة تقديم المستثمر النزاع للتسوية لإحدى إجراءات تسوية المنازعات المذكورة في الفقرة ٢ من هذه المادة، فإن الاختيار لأحدى هذه الإجراءات يكون نهائياً.

٤- بالرغم من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ؛

أ) فإن فقط المنازعات التي تنشأ مباشرة من الأنشطة الاستثمارية التي حصلت على الموافقات الضرورية، إن وجدت، وتماشياً مع تشريعات جمهورية تركيا ذات الصلة برأس المال الأجنبي والتي فعلياً قد بدأت، يجب أن تكون خاضعة لولاية المركز الدولي لحل منازعات الاستثمار (المركز) أو أي آلية أخرى دولية لحل المنازعات كما تم الاتفاق عليه بين الأطراف المتعاقدة؛

ب) المنازعات المتعلقة بحقوق الملكية وحقوق العقارية تكون كاملة ضمن ولاية الطرف المتعاقد الذي يتم فيه الاستثمار، وبالتالي لا يجب تقديمها إلى ولاية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (المركز) أو أي آلية أخرى دولية لتسوية المنازعات.

٥- قرارات التحكيم تكون نهائية وملزمة لجميع أطراف النزاع. يلتزم كل طرف متعاقد لتنفيذ الحكم وفق قانونه الوطني.

٦- في أي إجراءات قضائية أو تحكيمية أو خلاف ذلك، أو في تنفيذ أي قرار أو حكم، والمتعلق بنزاع استثمار بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر، يجب على طرف متعاقد ألا يدفع بمثابة الدفاع بحصانته السيادية، في أي مرحلة من إجراءات التحكيم أو تنفيذ قرار التحكيم، فإنه لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في النزاع الاعتراض على حقيقة أن المستثمر الذي هو الطرف المعارض الآخر في النزاع قد استلم تعويض كلي أو جزئي تغطي خسائره وفقاً لتعويض أو ضمان المنصوص عليه في المادة ٧ من هذه الاتفاقية. ومع ذلك لا يقدم النزاع إلى التحكيم الدولي من قبل الطرف الضامن وفقاً لأحكام هذه المادة، إذا كان النزاع نفسه، قد عرض على التحكيم الدولي من قبل المستثمر.

مادة ٩

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- يسعى الطرفين المتعاقدين بحسن نية وروح التعاون للوصول إلى تسوية عادلة وسريعة لأي نزاع بينهم والذي يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. وبهذا الشأن، يوافق الطرفين المتعاقدين الدخول بمفاوضات مباشرة بناءة للوصول إلى تلك الحلول. إذا لم يتمكن الطرفين المتعاقدين من الوصول إلى اتفاق خلال ستة شهور (٦) بعد بدأ المنازعات بينهم من خلال الإجراءات المذكورة يجوز عرض النزاع بطلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء.

٢- خلال شهرين (٢) من استلام الطلب، على كل طرف متعاقد تعيين محكم. يختار المحكمان محكم ثالث كرئيس، الذي يكون مواطن من دولة ثالثة. في حال فشل أي طرف متعاقد في تعيين محكم ضمن الوقت المحدد، يمكن للطرف المتعاقد الآخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات.

٣- إذا كان كلا المحكمين لا يمكنهم أن يتوصلا إلى اتفاق حول اختيار الرئيس خلال شهرين (٢) بعد تعيينهم، يعين الرئيس بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

٤- إذا لم يتمكن رئيس محكمة العدل الدولية من أداء المهمة المذكورة أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين وفق الحالات المحددة في الفقرتين (٢) و (٣) من هذه المادة، فإن نائب الرئيس يقوم بإجراء التعيينات، ولكن إذا كان نائب الرئيس لا يمكنه أداء المهمة المذكورة أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين، تتم التعيينات من قبل العفو الذي يليه في المنصب للمحكمة والذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين.

٥- فإن لمحكمة التحكيم فترة ثلاثة شهور (٣) من تاريخ اختيار الرئيس أن توافق على قواعد الإجراءات والتي تتوافق مع الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية. وفي غياب مثل هذا الاتفاق، فإن لمحكمة التحكيم أن تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية أن تخصص قواعد الإجراءات مع الأخذ بالاعتبار القواعد العامة المعترف بها لإجراءات التحكيم الدولية.

٦- تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات. ويكون هذا القرار وفقاً لهذه الاتفاقية وطبقاً لقواعد القانون الدولي المطبقة ويكون نهائياً وملزماً لكل من الطرفين المتعاقدين. ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين أتعاب عضو محكمة التحكيم المعين من جانبه، وكذلك أتعاب ممثليه في إجراءات التحكيم. أما أتعاب الرئيس وكذلك أي تكاليف أخرى خاصة بإجراءات التحكيم يتحملها كل من الطرفين المتعاقدين مناصفة بينهما، ومع ذلك يجوز لمحكمة التحكيم بناء على تقييمها أن تقضي في أن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أكبر من التكاليف أو كلها. فيما يتعلق بالأمور الأخرى، تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها.

٧- لن يتم عرض نزاع على محكمة التحكيم الدولية بموجب أحكام هذه المادة، إذا كان نفس النزاع قد عرض أمام محكمة تحكيم دولية أخرى بموجب المادة ٨ ولا تزال معروضة على المحكمة.

مادة ١٠

نطاق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات التي تمت في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، وفق لقوانينها وأنظمتها الوطنية من قبل مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر، سواء قبل أو بعد بدء دخول هذه الاتفاقية الحالية حيز النفاذ.

مادة ١١

العلاقات بين الطرفين المتعاقدين

تطبق أحكام هذه الاتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

دخول حيز النفاذ

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار بين الطرفين المتعاقدين كتابة ومن خلال القنوات الدبلوماسية لاستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض. وتظل سارية النفاذ لمدة خمسة عشر (١٥) عاماً، وتستمر سارية النفاذ ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة.
- ٢- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين تقديم إخطار كتابي قبل سنة من نهاية الفترة الأولية التي مدتها خمسة عشر سنة للطرف المتعاقد الآخر لإنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت لاحق.
- ٣- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين في أي وقت. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.
- ٤- فيما يخص الاستثمارات التي تمت أو اكتسبها قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية ما لم ينطبق على هذه الاتفاقية، فإن أحكام كل المواد الأخرى من هذه الاتفاقية تستمر نافذة المفعول لفترة عشرة (١٠) سنوات أخرى لاحقة من تاريخ هذا الإنهاء.
- ٥- تستبدل هذه الاتفاقية وتحل محل الاتفاقية المبرمة بين دولة الكويت وجمهورية تركيا للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات، والتي تم التوقيع عليها في ٢٧ أكتوبر ١٩٨٨ في أنقرة والتي دخلت حيز النفاذ في ٢٥ أبريل ١٩٩٢ (المشار إليها فيما بعد "الاتفاقية السابقة")، والتي سيتم إنهاؤها في تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية. وأي نزاع نشأ قبل تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية، تسري أحكام الاتفاقية السابقة. وأي نزاع ينشأ بعد تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية يمكن تسويته وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

وإشهاداً على ذلك، قام المفوضون المعنيون بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في الكويت في هذا اليوم الثالث عشر من شهر جمادى الآخرة ١٤٣١ هـ الموافق ليوم السابع والعشرون من شهر مايو ٢٠١٠ م، من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة التركية والإنجليزية وتكون جميع النصوص متساوية الحجية .
في حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الإنجليزي .

عن

حكومة دولة الكويت

احمد راشد الهارون
وزير التجارة والصناعة

عن

حكومة جمهورية تركيا

مهت شمشك
وزير المالية